M A N U S C R I T

EN ATTENDANT, JOUONS LES HÉROS !

de Freek Mariën

traduit du néerlandais (Belgique) par
Lola Bertels et Sofiane Boussahel

cote : NEE26D1432

année d'écriture de la pièce : 2014
année de traduction de la pièce : 2026

FLANDERS LITERATURE

maison antoine vitez
mav
centre international
de la traduction
théâtrale

**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de Flanders Literature (flandersliterature.be) ».**

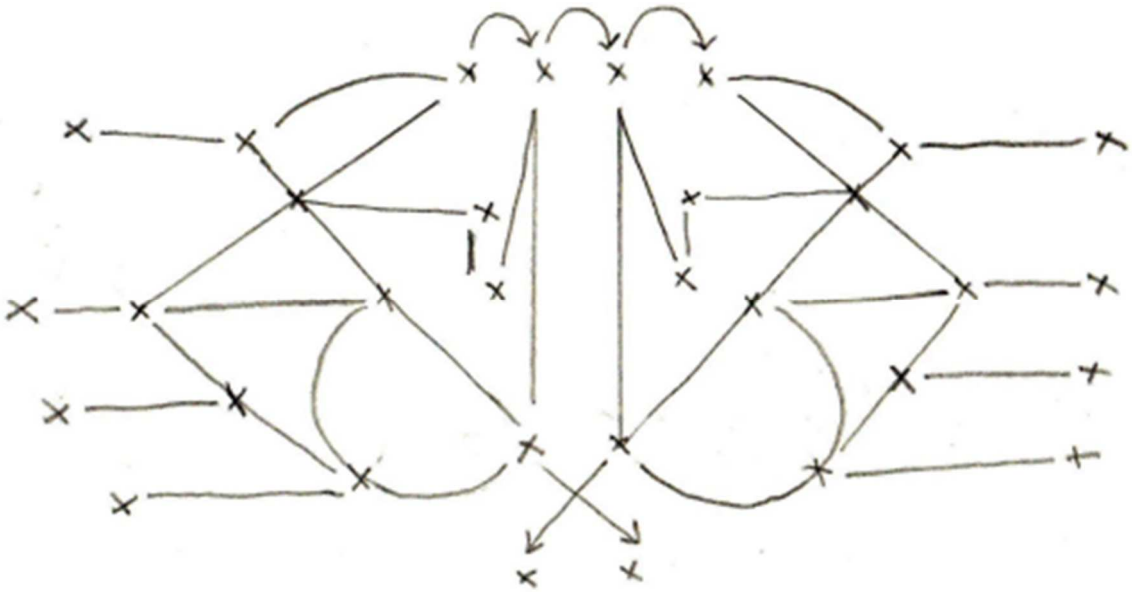
sur la scène

- le mur
- le poste d'observation
- quatre gardes

remerciements

- Mourad Baaiz
- Linde Carrijn
- Maxim Storms
- Katrien Valckenaers
- Sarah Van Overwalle
- Robbert Vervloet

avant



1_

NOUS AVONS 1_2_3_4 QUITTÉ LE POSTE D'OBSERVATION.

NOUS AVONS ATTENDU.

NOUS AVONS PARLÉ.

- Hier, nous avons vu ici deux lapins.
- Pas le temps de dire ouf.
- Qu'ils étaient partis.
- Nous faisons peur à tout le monde.
- Nous nous sommes entraînés.
- Nous avons fait du sport.
- Nous avons transpiré.
- Nous avons des muscles.
- Nous avons travaillé dur.
- Avec nous, pas question de nager !
- Avec nous, pas question de bêcher !
- Avec nous, pas question de lécher !

NOUS AVONS CHERCHÉ UN MOT.
NOUS NE L'AVONS PAS TROUVÉ.
FONCTION : COMMUNICATION.

- Broncher.
- Boucher.
- Gâcher.
- Tout ça.
- Pas avec nous.
- Avec nous, non.
- Non.

- Nous assumons notre choix de travailler ici.
- Pour l'État.
- De nous casser le cocotier.
- Pour l'État.
- Jour et nuit.
- Nous pétons la forme.
- Dans nos uniformes.
- On a des nerfs en acier.
- On a de l acier sur le bout des pieds.
- Et on a mis nos chaussures.

- Il faut crier ?
- Vas-y.

ÇA A CRIÉ :

- Hhhhhiii !
- Et ce n'est que le début.
- Nous avons 2-3 tours en poche.

- Venez par ici !
- Hé.
- Hé.
- Hé.
- Venez !
- Oui.
- Oui.
- Oui.

- Si quelqu'un passe par ici.
- Ça va être sa fête.
- Traçons le trait ici.

- Celui qui le franchit.
- C’est en fini de lui.
- Nous surveillons nos limites.
- Nous surveillons notre trait.

- Un.
- Deux.
- Ou deux mouvements.
- Près du Mur.
- Et tu tombes dans notre piège.
- Tu tombes ou tu succombes.
- Peu importe.
- On va se fourrer ton nombril dans la bouche.
- Et le mâcher.
- Comme une chique.
- On te transforme en queue de cheval.
- Et on te tourne en rond.
- En rond.
- En rond.
- Et après on t’écartèle les côtes.
- On te retire les yeux des orbites.
- On te met une balle de ping-pong dans le cul.
- Et on en fait des tartines de Nutella®.
- Tu n’en croiras pas tes yeux.

- Pas le temps de dire ouf.

NOUS AVONS ACTIVÉ NOTRE VOIX GRAVE.
FONCTION : MENACE.

- Nous voyons tout.
- Le matin.
- À midi.
- Au goûter.
- Le soir.
- La nuit.

NOUS AVONS ATTENDU.
NOUS AVONS VEILLÉ.

NOUS AVONS SCANDÉ.
FONCTION : ÉNONCER LE RÈGLEMENT.

1. Ce qui se trouve derrière le Mur est classé secret-défense.
2. Personne n'est autorisé à pénétrer la zone qui se trouve derrière le Mur.
3. Tout bruit est hostile. Toute personne est suspecte.
4. Le gardien doit être capable de compter jusqu à quatre pour s assurer qu il est au complet.
5. Le gardien doit mater/étrangler ses sentiments à tout moment.
6. Le gardien mange ce qu'on lui met dans sa gamelle.
7. Le gardien ne peut avoir d'effets personnels.
8. Le gardien n'a pas le droit de faire des extras le week-end.
9. Partie intégrante du bras armé de l'État, le gardien est autorisé, dans l'exercice légitime de la mission de surveillance et de sécurité de l'armée qui est la sienne, à recourir à la force ou aux mesures de restriction des libertés justifiées par la finalité de cette mission, dans l attention aux dangers liés à un tel recours, lorsque ladite finalité ne peut être atteinte d'une autre façon.

NOUS AVONS ATTENDU.
NOUS AVONS VEILLÉ.

NOUS AVONS PATROUILLÉ.

NOUS AVONS CHARGÉ NOS ARMES.
NOUS AVONS PATROUILLÉ.

ON NOUS A APPORTÉ À MANGER.
NOUS AVONS MANGÉ.
J'AI COMMENCÉ À PARLER.

- Tu te souviens de la petite cuillère…

ILS ONT REGARDÉ.

JE ME SUIS ARRÊTÉ.
NOUS AVONS MANGÉ.
NOUS NOUS SOMMES TUS.
NOUS AVONS ÉTÉ RASSASIÉS.
NOUS AVONS PATROUILLÉ.

NOUS AVONS ATTENDU.
NOUS AVONS VEILLÉ.
NOUS AVONS PATROUILLÉ.

NOUS NOUS SOMMES ACCROUPIS.
NOUS AVONS ATTENDU.
NOUS AVONS VEILLÉ.

NOUS AVONS PATROUILLÉ.

NOUS SOMMES 1_2_3_4 MONTÉS AU POSTE D'OBSERVATION.

———————————————————————————————————————

2_

NOUS AVONS 1_ 2_ 3_ 4_ QUITTÉ LE POSTE D'OBSERVATION.

NOUS AVONS ATTENDU.
NOUS AVONS VEILLÉ.

NOUS AVONS SCANDÉ.
FONCTION : ÉNONCER LE RÈGLEMENT.

1. Ce qui se trouve derrière le Mur est classé secret-défense.
2. Personne n'est autorisé à pénétrer la zone qui se trouve derrière le Mur.
3. Tout bruit est hostile. Toute personne est suspecte.
4. Le gardien doit être capable de compter jusqu à quatre pour s'assurer qu'il est au complet.
5. Le gardien doit mater/étrangler ses sentiments à tout moment.
6. Le gardien mange ce qu'on lui met dans sa gamelle.
7. Le gardien ne peut avoir d'effets personnels.